



Desafiaron a Babel: los hablantes de esperanto de Zamora

La rapidez con que se aprendía el idioma «no colonialista» ayudó en su enorme éxito como lengua que aspiraba a convertirse en comunicación entre los diferentes pueblos

● CARLOS COCA DURÁN



Hubo un tiempo, romántico e idealista, en el cual cientos de miles de personas creyeron que podían habitar en un mundo en paz, donde las barreras lingüísticas y nacionales fueran barridas por un instrumento de comunicación que sirviera para entenderse fácilmente

entre todas las personas del planeta. Esa gran idea, lejos de la utopía, sedujo a toda una generación que tuvo al internacionalismo por bandera y se dedicó al estudio con pasión de una lengua nueva. Esperanto era el nombre de ese idioma. El esperanto fue creado, en 1887, por

el oculista Ludwik Zamenhof con la publicación del primer libro con las bases gramaticales para el aprendizaje de este idioma planificado. Zamenhof firmó aquel manual con el seudónimo "Doktoro Esperanto", y así pasó a conocerse ese idioma que vendría a significar: "el que tiene esperanza", o "el esperanzado", denominación muy apropiada para lo que pretendía con esta lengua artificial internacionalista. Zamenhof se había dado cuenta del peligro que suponían los exacerbados sentimientos nacionalistas, entre an-

plios sectores de la población la época, en una Europa despedazada por las frecuentes guerras y pensó que idear una lengua franca neutral serviría para unir y facilitar la comunicación entre los seres humanos. Ese cosmopolitismo, solidaridad y pacifismo intrínsecos al idioma llevó a que Zamenhof lo vinculara hasta con una teoría ética: el homaranimismo.

Zamenhof procedía de una familia rusa de ascendencia judía asquenazí (en hebreo recibió el nombre de Eliezer), pero creció en un ambiente de gran varie-

3

EXPOSICION DE PINTURAS DE AMADO HERNANDEZ



ZAMORANA RONDO
TEMPO POR VISITAZO DE 4 A 7 VESPERE
INVITKARTO

EXPOSICION DE PINTURAS DE AMADO HERNANDEZ



CIRCULO DE ZAMORA
HORAS DE VISITA DE 4 A 7 TARDE
INVITACION

4

CATALOGO

Titulo	Pagos	Titulo	Pagos
1. Mejor Páida...	400	16. Rutido...	400
2. Interior del Museo de Armas...	200	17. Siglo...	200
3. Rutido...	150	18. Rutido de color...	200
4. Gitano...	75	19. Trabajador al...	200
5. Contralto...	50	20. Rutido...	200
6. Detalle de Habitación...	100	21. Calce...	200
7. Angelita...	400	22. El bato del cañon...	150
8. Lirios...	150	23. La casa del...	150
9. Gitano...	400	24. Hermanas...	300
10. Mujer...	200	25. El Campanero...	400
11. Joven...	300	26. Eice-Huano...	150
12. Eufrasia...	900	27. Dolores...	150
13. La Tirana...	500	28. Dolores...	150
14. Campesina...	250	29. Dolores...	150
15. Vilas de pa...	200	30. Mariposa...	30

4

KATALOGO

Titulo	Pagos	Titulo	Pagos
1. Pala virata...	400	18. Je kolestar...	200
2. Interior de Museo de Armas...	200	19. Laborito de Vi...	200
3. Rutido...	150	20. Praxidica Ar...	200
4. Gitano...	75	21. Stramparisti...	200
5. Contralto...	50	22. La Subanover...	150
6. Detalle de Habitación...	100	23. La Subanover...	150
7. Angelita...	400	24. Praxidica Ar...	200
8. Lirios...	150	25. La Subanover...	150
9. Gitano...	400	26. Eice-Huano...	150
10. Mujer...	200	27. Dolores...	150
11. Joven...	300	28. Dolores...	150
12. Eufrasia...	900	29. Dolores...	150
13. La Tirana...	500	30. Mariposa...	30
14. Campesina...	250		
15. Vilas de pa...	200		
16. Rutido...	200		
17. Rutido...	200		

5

DE LA LITERATURA ESPERANTISTA

Posta del gran poeta esperantista
JULIO BAGHY

SIBERIA ROMANCO
(ROMANCE SIBERIANO)

Ser blinda voj' de l' nega kamp', kie vagadas lepo... kun kormaloj', per pena ramp' muntas miera trupo... La vestojas sizas frosta vent... La koroja tordas larma sent... Super la kajoj kurvoj krias... la hervoj krias.

Jen sonoril' el fora spaco rompas la mutan baron. La tita vil' pri dekca pac' vekas en kor' memoron. Kaj unu pensas pri l' habon', en logna lando pri idon', kie la patron vokas vane... nur vokas vane...

Susura son' de l' vago vent' iale logante bras... Al voja ston' nur por moment' li pro mortaj' genuas... Alpiras songojn viantra reg', kaj kobras lin per blanka neg... Kantoj fruebran kurvoj krias... la hervoj krias.

Libros de aprendizaje por primera vez en Zamora, se venden en Libreria Recienzo de Jacinto González

LIBRERIA RECIEZO DE JACINTO GONZALEZ

1. Busto de Zamenhof en Viena
2. Foto de Amado Hernández Pascual. Cedita por Alvaro Queipo. 3 y 4. Invitación y catálogo bilingüe de la exposición en el Casino de Zamora. 5. Pasquín esperantista editado en Zamora. 6. Sello postal de China.

dad lingüística, debido a las diferentes comunidades que viven en su ciudad natal, Białystok. Manejaba desde niño el polaco, el ruso y el yidish o judeoalemán y pronto, demostró su gran habilidad para las lenguas aprendiendo: francés, griego, hebreo, volapük, latín e inglés. Igualmente, este poliglota adquirió conocimientos básicos también de español, italiano y algunos otros idiomas.

El esperanto parte de unas sencillas reglas gramaticales y un léxico asequible, para posibilitar un rápido dominio del idioma, lo que popularizó pronto su difusión. Tras su creación, numerosas sociedades en todo el mundo se dedicaron a su promoción y estudio. Los primeros esperantistas españoles datan de 1889, año en el cual se comenzó a publicar también la revista "La Esperantisto" en Nuremberg, y en 1908 se fundó la Asociación Internacional del Esperanto.

La rapidez con la cual se aprendía el idioma "no colonialista" ayudó aún más en su enorme éxito, siendo una lengua que aspiraba a convertirse en un medio de comunicación entre los diferentes pueblos de la Tierra.

El listado de intelectuales, escritores, científicos y artistas que hablaron o defendieron las ventajas del esperanto es interminable. Leonidas Torres Quevedo, León Tolstói, I.R.R. Tolkien, Albert Einstein, Charlie Chaplin, Julio Verne, Miguel de Unamuno, Francisco Ferrer Guardia, Julio Mangada, Francisco Pi y Margall, Blas Infante, María Julivert, Marjorie Boulton, Marie Hanelk, Judit Polgár, Zhang Haidi, Lu Xun, Cai Yuanpei, Ba Jin, Kenji Miyazawa, Eduardo Vivanco, José Pellicer Gandía, Víctor García, Andrew Nin, Antonio Buero Vallejo, Julio Baghy, Juan Mascará Forns, Célestin Freinet, Reinhard Selten, Alfonso Cuarón, Umberto Eco, Carles Ribá, Ebenezar Howard, etc.

La edad de oro del esperanto en España fueron las dos décadas anteriores al final de la guerra civil. Su espectacular crecimiento se debió en parte, al interés que despertó entre la intelectualidad progresista y dentro de los colectivos de trabajadores revolucionarios (especialmente en los anarquistas).

A Zamora llegó también la atracción por el esperanto. Especialmente, gracias los esfuerzos de un dinámico grupo de estudiantes de Magisterio, vinculados a la Federación Universitaria Escolar (FUE) y al Partido Comunista, que fundaron la Universidad Popular de Zamora en el año 1933.

Uno de estos jóvenes promotores en la provincia fue el pintor Amado Hernández Pascual, quien instaba a todo aquel que necesitara ayuda en su estudio a acudir a su domicilio en la capital (sito en la antigua Ronda de San Pablo número 5). En su tarea fue ayudado por otros amigos, conocidos marxistas o esperantistas en la sociedad zamorana de la época: Antonio Perjejo Seseña, dirigente comunista de la Casa del Pueblo; la maestra Engracia del Río de la Vega, vicepresidenta de la zamorana FUE-APEZ, o de un hombre que hasta había decidido cambiar su nombre

por convencimiento moral, Esperanto Luis Martín. Organizarían conferencias divulgativas y cursos para su enseñanza en la capital y Amado desarrolló también una prolífica labor difusora en su Argujillo natal.

Además, en esa década de 1930, libros y literatura en esperanto se podían encontrar en la ciudad de Zamora en la "Librería Religiosa" de Jacinto González (actual librería Semuret).

Y previamente, entre diciembre de 1928 y enero de 1929, Amado Hernández había realizado una exposición de sus pinturas en los salones del Círculo de Zamora (instalaciones del Casino), publicándose información del evento cultural en castellano y esperanto, edición que incluía a mayores un curioso catálogo bilingüe para la venta de sus cuadros.

Quien deseé ampliar información sobre los antiguos esperantistas de Zamora, humildemente lo remito a consultar mi estudio, "La labor educativa de Amado Hernández Pascual: universidad popular, esperanto y difusión cultural en Zamora y Argujillo durante los años 30", publicado en el Anuario del 2019 del IEZ Florián de Ocampo. La dictadura franquista cercenó esta interesante experiencia cultural.

Es necesario reflexionar que lejos de ser solo una curiosidad filológica, sin género de dudas, el esperanto es una maravilla de la capacidad creativa del ser humano, y su reconocimiento por parte de la UNESCO ha sido una justa decisión. El esperanto ha sobrevivido: a las dos guerras mundiales, si bien es cierto que tras la Segunda Guerra Mundial comenzó su declive; al régimen de Hitler, pues los nazis perseguieron a sus hablantes con saña, ya que las ideas racistas del fascismo no podían tolerar que un judío fuese el creador de un idioma neutral que además despertaba las simpatías del movimiento obrero; e igualmente, a la represión durante la totalitaria época estalinista en la Unión Soviética, incapaz de tolerar a una lengua que clamaba por la libertad y el asociacionismo.

El idioma internacional llegó a todos los continentes y aún hoy, en algunos lugares, tiene unas posibilidades inmensas y un fuerte apoyo institucional. China es un claro ejemplo, gozando de un enorme prestigio social y hasta la misma traducción de la palabra esperanto al chino significa: "El idioma del mundo".

En nuestros días, lamentablemente los conflictos bélicos continúan muy presentes y, pese a que la idea de una lengua internacional no haya cuajado, quizá el fraternal postulado de esperanza que entraña la estrella verde de cinco puntas (símbolo del esperanto) sea un buen motivo para dedicarle un momento de estudio para cualquier persona con inquietudes. Los grupos esperantistas, Internet y algunas universidades nos brindan fácilmente ese aprendizaje, teniendo siempre presentes esas bellas palabras del doctor Zamenhof: "¡Romped, romped los muros entre los pueblos!".

世界语诞生一百周年 (1887-1987)




中国人民邮政 8分 1987

J.139.(1-1)